

Heinrich Heine,
Milde fluas tra la
kor’

tradukita de Valentin Melnikov

Milde fluas tra la kor’
kanto primavera.
Flugu, melodi-sonor’,
en la vast’ aera.

Flugu longe, sen ripoz’,
super domoj flutu.
Se troviĝos tie roz’ –
ĝin de mi salutu.

*Traduko de la Germana poemo
“Frühlingsbotschaft” de HEINRICH
HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-
17) en Esperanton de Valentin
Melnikov.*

*Arg-527-1044 (2010-03-15
17:53:18)*

*Tiu ĉi poem-esperantigo estas -
kun permeso de s-ro Valentin Mel-
nikov - prenita el ties reta kolekto
[http://www.esperanto-mv.
pp.ru/Melnikov](http://www.esperanto-mv.pp.ru/Melnikov) . Vidu:
[http://www.esperanto-mv.
pp.ru/Melnikov/Heine.html](http://www.esperanto-mv.pp.ru/Melnikov/Heine.html) .
Vidu ankaŭ: [http://www.
esperanto.mv.ru/Melnikov/
index.html](http://www.esperanto.mv.ru/Melnikov/index.html) .*

Heinrich Heine,
Softe vibras tra l’anim’
tra

tradukita de Kálmán Kalocsay

Softe vibras tra l’anim’
melodi’ tenera,
flugu al la malproksim’,
kanto primavera!

Flugu al florbeda dom’,
kaj se tie ĉarme
ridos roz’, en mia nom’
sin salutu varme.

*Traduko de la Germana poemo
“Frühlingsbotschaft” de HEINRICH
HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-
17) en Esperanton de KÁLMÁN
KALOCSAY (Kalmano Kaloĉajo,
1911 – †1976).

*Arg-527-1088 (2010-05-27
11:29:19)*

*El la poezia volumo “Kanzonoj de
Heine”.*

Heinrich Heine,
Printempa saluto

tradukita de Ludwig Emil Meier

Iras ĉarma sonoret’
Tra de mi animon.
Sonu printemo kantet’
En la malproksimon!

Ĝis la dom’ forsonu vi,
Kie floroj pendas!
Diru al la roz’, ke mi
Saluteton sendas.

*Traduko de la Germana poemo
“Frühlingsbotschaft” de HEIN-
RICH HEINE (*1797-12-13 –
†1856-02-17) en Esperanton de
LUDWIG EMIL MEIER (*1847-
02-16 – †1919) en 1908.*

*Arg-527-1045 (2010-03-14
15:53:26)*

*Tiu ĉi esperantigo de la poemo
estas vere iom fuŝe tradukita. Ĝi
aperis en programo de koncerto
el la jaro 1908 (laŭ informo de
la dana s-ano Lars Kromann
[lars.kromann@mail.dk]. Pri
Ludwig Emil Meier rigardu
ankaŭ la vikipedian retejon
[http://eo.wikipedia.org/
wiki/Ludwig_Emil_Meier](http://eo.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Emil_Meier). Li
verkis interalie la kant-libreton
“Esperantista Kantaro”, kiu
aperis en 1907 ĉe la Esperan-
ta eldonejo de Hans Theodor
Hoffmann en Berlino.*